

1990
1990
1990

BRANISLAV DORĐEVIĆ
GORAN POLETAN
ALEKSANDAR OBROVSKI
VITOMIR MILETIĆ WITATA
ZORAN ANTONIĆ

Branislav ĐORĐEVIĆ • Goran POLETAN
Aleksandar OBROVSKI • Vitomir MILETIĆ WITATA
Zoran ANTONIĆ

JUST AN ORDINARY DAY
JEDAN OBIČAN DAN
EIN GEWÖHNLICHER TAG
UNE JOURNE ORDINAIRE

Branislav ĐORĐEVIĆ • Goran POLETAN
Aleksandar OBROVSKI • Vitomir MILETIĆ WITATA
Zoran ANTONIĆ

•
JUST AN ORDINARY DAY • **JEDAN OBIČAN DAN**
EIN GEWÖHNLICHER TAG • UNE JOURNE ORDINAIRE

•
Izdavač
PUNTA – Niš

•
Za izdavača
Srđan Pavlović

Biblioteka
COMMON BOOKS

urednik
Dragan j. Ristić

Grafička oprema
Slavoljub Stanković

Prevodioci
na nemački jezik – Dragan J. Ristić
(lektor - Gerd Börner)
na francuski jezik – Mirjana Mihajlović
(lektor – Georges Friedenkraft)

Lektor za srpski jezik
Nevenka Božović

Priprema i prelom teksta
Srđan Pavlović

Tiraž
300

Štampa
PUNTA – Niš
Kej Mike Paligorića br. 8

ISBN 978-86-7990-022-7

Branislav ĐORĐEVIĆ • Goran POLETAN
Aleksandar OBROVSKI • Vitomir MILETIĆ WITATA
Zoran ANTONIĆ

JUST AN ORDINARY DAY
JEDAN OBIČAN DAN
EIN GEWÖHNLICHER TAG
UNE JOURNE ORDINAIRE

PUNTA
Niš 2008

Branislav Đorđević

IN THE SHADOW OF PLANE
U SENCI PLATANA
IM PLATANENSCHATTEN
A L'OMBRE DES PLATANES

Above the city –
the airplane cuts
the first blush of the day.

**Nad gradom –
jutarnju rumen
seče avion.**

Über der Stadt –
zerreißt ein Flugzeug
die Morgoröte.

Au dessus de la ville
l' avion découpe
le matin rougissant.

I come down to the river.
With the freedom of a bird
I inhale the morning.

**Silazim do reke.
Slobodom ptice
udišem jutro.**

Ich komme zum Fluss.
Mit der Freiheit des Vogels
atme den Morgen.

Je descends á la riviére:
avec la liberté de 'oiseau
j'inspire le matin.

The scales on fish sparkle:
a pike breaks up
the grass in the shoal.

**Bljesnu krljušt:
travu u plićaku
rastera štuka.**

Schuppen blitzten:
Das Gras in der Furt vom Hecht
auseinander getrieben.

Ses écailles éblouissent:
l'herbe du bas-fond
le brochet la disperse.

A fat woman's shadow
became even bigger
with an ice cream.

**Sa sladoledom
senka debele žene
posta još deblja.**

Die dicke Frau –
mit dem Eis wird ihr Schatten
immer breiter.

Avec la crème glacée
l'ombre de la femme grasse
devient encore plus grosse.

A night in the barracks.
In the hall, the shoes
neatly lined up.

**Noć u kasarni.
U hodniku postrojene
cipele.**

Nachts in der Kaserne.
Die Schuhe im Flur
angetreten.

La nuit dans la caserne :
dans le couloir bien rangés
les souliers.

A spring morning.
Last night's stars quietly
lost their shine.

**Prolećno jutro.
Noćasnje zvezde tiho
izgubiše sjaj.**

Frühlingsmorgen.
Die Sterne von heute nacht
verlieren still ihr Glanz.

Le matin printanier :
les étoiles nocturnes tranquillement
perdent leur éclat.

A broken
street light.
The moon is sparkling.

**Razbijena
ulična svetiljka.
Svetluca mesec.**

Gebrochen ist
die Strassenlaterne.
Der Mond leuchtet.

Cassée
la lampe de la rue.
La lune brille.

Vido the island...
in the air above us, still linger
the souls of warriors.

Ostrvo Vido...
još lebde nad nama
duše ratnika.

Insel Vido...
Noch immer schweben über uns
die Seelen der Krieger.

L'île de Vido...
Les âmes des guerriers planent
encore au-dessus de nous.

Polished stone -
the rain washes off the trails
of pilgrims.

**Uglačani kamen -
kiša spira tragove
hodočasnika.**

Glatt gegriffen der Stein -
Regen wäscht die Spuren
der Pilger.

Une pierre polie -
la pluie délave les traces
des pélerins.

In a compartment for six,
a fly, the seventh passenger,
seeks its seat.

**Muva, sedmi putnik,
u kupeu za šestoro
traži mesto.**

Sechs Plätze im Abteil -
als siebente sucht eine Fliege
ihren Platz.

La mouche, septième voyageuse
dans un compartiment pour six
cherche sa place.

The mailman takes
the envelope out of the black bag.
A wedding invitation.

**Iz crne torbe
poštar vadi kovertu.
Poziv na svadbu.**

Die dunkle Mappe -
der Postman zieht eine Einladung
zur Hochzeit hervor.

De son sac noir
le facteur tire une enveloppe :
une invitation à un mariage.

From the brink of a swamp,
magpie catches sight of her reflection
and picks the water.

**Sa ruba bare
svraka zagleda svoj lik
i ključnu vodu.**

Am Pfützenrand
ein Rabe pickt
in sein Gesicht.

Du bord du marais
la pie examine son reflet
et picote l'eau.

It drizzle.
The wind sways and sways
an empty swing.

Rominja kiša...
Vetar njiše li njiše
praznu ljujašku.

Es nieselt...
Der Wind schaukelt und schaukelt
die leere Schaukel.

La pluie bruine,
la vent berce et berce
la balançoire vide.

A long evening shadow
is following me again.
The smell of autumn.

**Opet me prati
duga, večernja senka.
Miris jeseni.**

Wieder folgt mir
der lande Abendschatten.
Der Duft des Herbstes.

Elle me suit de nouveau
l'ombre longue du soir.
L'odeur du soir.

I look at the coats.
None of them is hunchbacked
- on the hanger.

**Gledam kapute.
Nijedan pogrbljeni -
na čiviluku.**

Ish sehe die Mäntel.
Keiner hat einen Buckel
am Kleiderhaken.

Je regarde les habits :
aucun d'eux n'est bossu
sur le porte-manteau.

Autumn fog.
Suddenly the whistle of the train
pulls in at platform three.

**Jesenja magla.
Tek zvižduk voza stiže
na treći peron.**

Herbstnebel.
Nur der Zugpiff erreicht noch
den dritten Bahnsteig.

Brume d'automne :
seul le sifflement du train parvient
sur le troisième quai.

I gather the leaves
from my father's grave -
the wind from the adjacent one.

**Sakupljam lišće
sa groba moga oca -
vetar sa susednog.**

Sammlle die Blätter
vom Grabstein meines Vaters -
der Wind du voisin.

Je ramasse les feuilles
du tombeau de mon père -
et le vent du voisin.

There are no trails
on the road to the farm.
It is snowing hard...

**Nema tragova
na putu ka salašu.
Veje li veje...**

Keine Spur
auf dem Weg zum Meierhof.
Es stöbert und stöbert.

Pas de traces
sur la route vers la ferme :
il neige, il neige.

Not even a shadow
to keep him company.
A raven in the snow.

**Nema ni senke
da mu pravi društvo.
Gavran na snegu.**

Sogar kein Schatten,
ihm Gesellschaft zu leisten.
Der Rabe auf dem Schnee.

Aucune ombre
pour lui tenir compagnie :
un corbeau sur la neige.

Again tonight
on the wall of my room -
the shade of plane.

**I noćas opet
na zidu moje sobe -
senka platana.**

Auch in dieser Nacht
an der Wand meines Zimmers -
Platanenschatten.

Et cette nuit de nouveau
sur le mur de ma chambre -
l'ombre du platane.

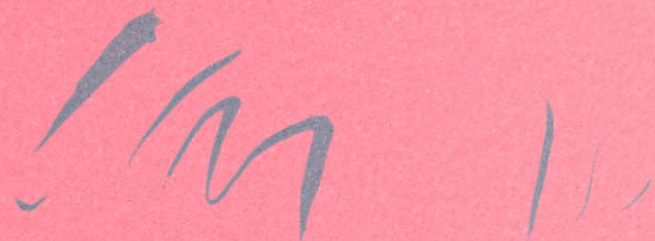


BRANISLAV ĐORĐEVIĆ (born in 1951 in Zrenjanin) is a lawyer. He has lived in Novi Sad since 1970. He started writing haiku in 1991, and his poems have been published in both local and foreign magazines (in Japan, Holland, England, Italy, Croatia, Slovenia, Russia). His name was mentioned in the World Haiku Anthology (London, 2002) and in the anthology "Cherry flower" (Belgrade, 2002). He received a prize "Suruga Baika" in Japan in 2000. He is one of the authors of the poems published in the collection "The Slightly Open Door" (2004), "At the End of the Day" (2005) and "New Year's Eve" (2007) and one of the founders of "The Travelling Haiku Fellowship" from Novi Sad.

BRANISLAV ĐORĐEVIĆ (1951, Zrenjanin) od 1970. živi u Novom Sadu. Po zanimanju pravnik. Od 1991. piše haiku pesme koje su mu objavljivane u različitim časopisima, domaćim i stranim (Japan, Holandija, Engleska, Italija, Hrvatska, Slovenija, Rusija). Zastupljen je u Svetskoj haiku antologiji (London, 2002) i antologiji "Trešnjev cvet" (Beograd, 2002). Nagrada u Japanu (Suruga Baika, 2000). Koautor je zbirki "Odškrinuta vrata" (2004), "Na kraju dana" (2005), "Novogodišnja noć" (2007). Jedan je od osnivača "Putujućeg haiku društva" iz Novog Sada.

BRANISLAV ĐORĐEVIĆ (1951, Zrenjanin) lebt seit 1970 in Novi Sad (Jurist von Beruf). Seit 1991 schreibt er Haiku, die in verschiedenen einheimischen und ausländischen Zeitschriften (Japan, Holland, England, Indien, Kroatien, Slovenien, Russland) veröffentlicht wurden. Vertreten in den Anthologien: London, 2002, "Kirschenblüte" (Beograd, 2002). Preisgekrönt in Japan (Suruga Baika 2002). Sammelveröffentlichungen: "Die halbgeöffnete Tür" (2004), "Am Ende des Tages" (2005), "Silvesternacht" (2007). Mitbegründer der "Reisenden Haiku Gesellschaft" von Novi Sad.

BRANISLAV ĐORĐEVIĆ (1951, Zrenjanin) habite Novi Sad depuis 1970. Il est juriste de profession. Depuis 1991, il écrit des haïkus qui sont publiés dans des magazines variés, dans son pays comme à l'étranger (Japon, Hollande, Angleterre, Italie, Croatie, Slovénie, Russie). Ses haïkus se trouvent aussi dans la "World Haiku Anthology" (Londres, 2002), dans "La fleur de cerise" (Belgrade, 2002). Il a reçu le prix japonais "Suruga Baika" en 2000. Il est coauteur de la collection "La porte entrouverte", 2004), "A la fin de la journée" (2005), "La nuit du Nouvel An" (2007). Il est l'un des fondateurs de la "Société du haïku qui voyage" de Novi Sad.

A handwritten signature in blue ink, consisting of stylized, cursive letters, is centered on the red background.

Goran Poletan

ABOVE RED DESERT
IZNAD CRVENE ZEMLJE
ÜBER DER ROTEN ERDE
AU-DESSUS DU DESERT ROUGE

Red sky
above the red desert -
sunrise emerges.

**Crveno nebo
iznad crvene zemlje -
tek je svanulo.**

Roter Himmel
über der roten Erde -
ein Tag bricht an.

Le ciel rouge
au dessus du désert rouge -
le soleil se lève.

Midday heat -
a boy stripped to the waist
drives the oxen and flies.

**Podnevna žega -
dečak go do pojasa
tera stoku i muve.**

Mittagshitze -
ein halbnackter Junge treibt
Ochsen und Fliegen.

Chaleur de midi -
le garçon mi-nu conduit
les vaches et les nouches.

Scorching heat -
in the shadow sheep hide their heads
underneath each other.

**Ovce u hladu -
jedna ispod druge
zavukle glavu.**

Hitze im Schatten -
die schafe stecken
ihre Köpfe zusammen.

Les moutons dans l'ombre
cachent leurs têtes
les uns sous les autres.

Desert wind -
strange sounds emerge
from a metal pipe.

**Pustinjski vetar
iz metalne cevi izbacuje
čudne zvuke.**

Wüstenwind -
seltsame Klänge kommen
aus der Metalröhre.

Vent du désert :
des sons étranges émergent
d'un vieux tuyau métallique.

Parched soil
tilled by the farmer,
picked over by the birds.

**Ispucalu zemlju
prekopava seljak -
za njim i ptice.**

Gepflüchte Erde -
in den Furchen der Bauer
dahinter die Vögel.

Le paysan reorne
la terre seche -
apre lui les oiseaux.

Scavengers
far in the desert -
fly in a circle.

**Jato lešinara
daleko u pustinji -
lete u krug.**

Der Aasgeierschar
weit am Wüstenhimmel -
fliegt im Kreis.

Un groupe de vautours
dans le ciel du désert
vole en cercle.

Above an empty plate -
an old man is wiping
his gray moustache.

**Iznad praznog tanjira
starac rukom briše
sede brkove.**

Der Teller ist leer -
ein alter Mann streicht sich
über den Schnurrbart.

Au dessus d'une assiette vide
le vieillard de sa main nettoie
sa moustache grise.

The first large rain drops,
on the hot concrete -
speed up the ants.

**Prve krupne kapi
kiše na vrelom betonu-
ubrzaše mrave.**

Heißer Beton.
Die Ameisen arbeiten schneller –
erste Regentropfen.

Les premières gouttes de pluie
sur le beton chaud – les fourmis
accélèrent leur travail.

High in the palm tree -
a white blossom
and a swarm of bees.

**Visoko u krošnji
palme – kitnjasti beli
cvet i roj pčela.**

In der Palmenkrone
weiße Blüten
und ein Bienenschwarm.

Le-haut dans la couronne du palmier
- la fleur blanche décorative
et l'essaim d'abeilles.

My uncle quaters
a fresh tomato, season it
and eats it sweetly.

**Stric četvrta
paradajz – soli ga
i jede u slast.**

Mein Onkel teilt
Tomaten in Vierteln, saltz
und isst mit Genuss.

Mon oncle coupe en quatre
une tomate – l'assaisonne
et la déguste.

Clouds gather
above the pine trees -
their shadows lighten.

**Oblaci promiču
iznad borovih šuma -
senke sve bleđe.**

Die Wolken kommen
über die Kieferwälder -
scatten immer fahler.

Des nuages s'assemblent
au-dessus des forêts de pins -
leurs ombres blanchissent.

The old wall clock
strikes midnight -
a cricket is still chirping.

**Stari zidni sat
otkucava ponoć -
crvčak još cvrči.**

Die alte Wanduhr
schlägt die Mitternacht -
die grille zirpt noch.

La vieille pendule murale
sonne minuit :
le cricri du grillon.

As midnight passes -
the ticking of the clock
gets louder by the minute.

**Prošla je ponoć -
zidni sat sve glasnije
broji minute.**

Nach Mitternaccht -
die Wanduhr zählt die Minuten
immer lauter.

Après minuit -
la pendule qui compte les minutes
est de plus en plus sonore.

Under a market stall -
a pigeon is pecking
a broken Easter egg.

**Ispod tezge
razbijeno uskršnje jaje
kljuca golub.**

Unterm Ladentisch -
eine Taube pickt
des zerbrochene Osterei.

Sous un comptoir du marché
un pigeon picore
un ceuf de Pâques brisé.

The sound of a squeaking door -
my mother greets me
with a happy smile.

**Škripe vrata -
na pragu dočeka me
majčin osmeh.**

Die alte Tür knarrt -
auf der Schwelle empfängt mich
Mutrer's Lächeln.

La vieille porte grince -
sur le seuil ma mère m'accueille
avec un sourire radieux.

Cold evening -
grandpa's ears redened
by the brandy.

**Zimsko večje -
od rakije crvene se
dedine uši.**

Winderabend –
der Obstler rötet
Opas Ohren.

Une soirée d'hiver -
les oreilles du grand-père
sont rouges de l'eaude vie.

An early morning -
not even a leaf moves
on an oak branch.

**Rano jutro -
ni list da se pomeri
na grani hrasta.**

Früh am Margen -
kein Blatt an der Eiche
regt sich.

Un matin de bonne heure -
aucune feuille ne bouge
sur la branche du chêne.

Saturday night.
A fire engine speeding
along frozen roads.

**Subotnje večer -
zaleđenom ulicom
jure vatrogasci.**

Samstagsabend -
durch die vereiste Strasse
rast eine Feuewehr.

Soirée du samedi -
la voiture des pompiers accélère
dans les rues glacées.

The road slowly
disappears into the fog -
shortly I shall too.

**Ispred mene
put nestaje u magli -
uskoro ću i ja.**

Von mir der Weg
- im Nebel
verschwinder wir beide.

Devan moi la route
disparaît dans la brume -
moi-aussi bientôt je disparaîtrai.

The new year -
I'm looking at new postcards
from my old friends.

**Nova godina -
gledam nove čestitke
starih prijatelja.**

Neujahr -
neue Glückwünsche
von alten Freunden.

La Nouvelle Année -
je regarde les cartes de voeux
de vieux amis.

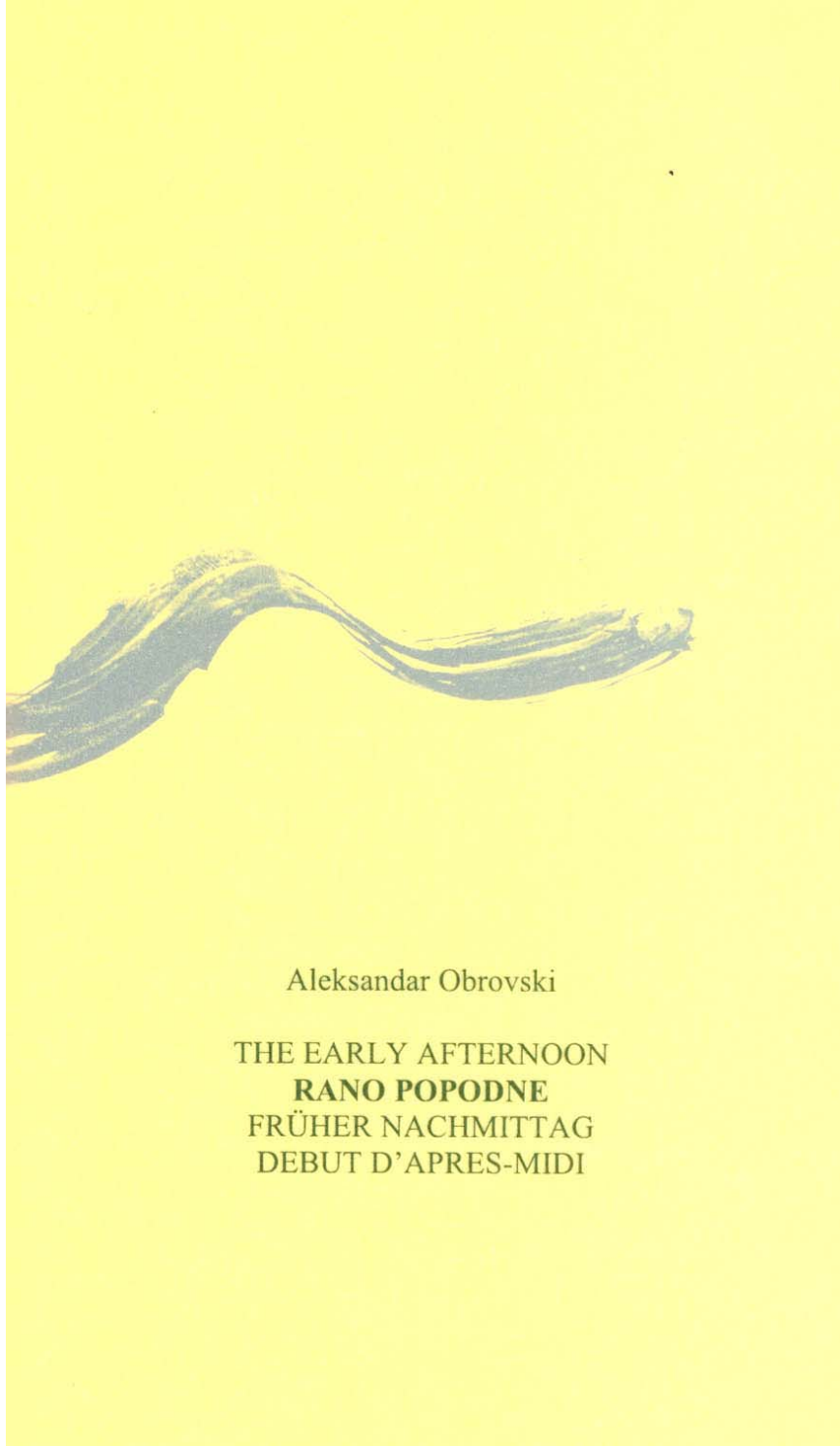


GORAN POLETAN (born in Zenica in 1962) lives in Adelaide, Australia. He writes prose, poetry and haiku. His works have been translated into English, Bulgarian, Japanese, Romanian, Russian and Slovakian. Many prizes: ITOEN (Tokyo 1998), the first prize at Australiasien Poetry Awards (1999), International Poetry Contest (USA, 2005), The Poetry Institute of Australia (2005). His poems were published in the following books: "The First rain drops" (1999), "The Slightly Open Door" (2004), "The other side of the World" (2005), "The Torch in the darkness" (2005), "At the End of the Day" (2005), "New Year's Eve" (2007), "The Old Flame's burning again" (2007). He is one of the founders of the Travelling Haiku Fellowship from Novi Sad.

GORAN POLETAN (Zenica, 1962) živi u Adelaidi (Australija), piše prozu, poeziju i haiku, prevoden na engleski, bugarski, japanski, rumunski, ruski, slovački. Nagrade: ITOEN, Tokyo 1998., I nagrada na Australiasien Poetry Awards (1999), International Poetry Contest (USA, 2005), The Poetry Institute of Australia (2005). Zbirke pesama: "Prve kapi kiše" (1999), "Odkrivena vrata" (koautor, 2004), "Druga strana sveta" (2005), "Buktinja u tami" (2005), "Na kraju dana" (koautor, 2005), "Novogodišnja noć" (koautor, 2007), "Stare vatre opet plamte" (2007). Jedan je od osnivača "Putujućeg haiku društva" iz Novog Sada.

GORAN POLETAN (Zenica, 1962) lebt in Adelaïda (Australien), schreibt Prosa, Gedichte und Haiku, wurde ins Englische, Bulgarische, Japanische, Rumänische, Russische, Slowakische übersetzt. Preise: ITOEN (Tokyo, 1998), I Preis des Australiasien Poetry Awards (1999), International Open Poetry Contest (USA, 2005), The poetry Institute of Australia (2005). Einzelveröffentlichungen: "Die ersten Regentropfen" (1999), "Die andere Seite der Welt" (2005), "Die Fackel im Dunkel" (2005), "Die alten Feuer brennen wieder" (2007). Sammelveröffentlichung: "Die halbgeöffnete Tür" (2004), "Am Ende des Tages" (2005), "Silvesternacht" (2007). Mitbegründer der "Reisenden Haiku Gesellschaft" aus Novi Sad.

GORAN POLETAN (Zenica, 1962) habite Adélaïde (Australie), écrit de la prose, de la poésie et des haïkus. Il a été traduit en anglais, en bulgare, en chinois, en roumain, en russe, en slovaque. Les prix qu'il a obtenus : ITOEN (Tokyo 1998), premier prix à l' "Australiasien Poetry Award" (1999), "International Poetry Contest" (USA, 2005), "The Poetry Institute of Australia" (2005). Ses recueils de poèmes : "Les premières gouttes de pluie" (1999), "La porte entrouverte" (coauteur, 2004), "De l'autre côté du monde" (2005), "La torche dans l'obscurité" (2005), "A la fin de la journée" (coauteur, 2005), "La nuit du Nouvel An" (coauteur, 2007), "La vieille flamme brûle à nouveau" (2007). Il est l'un des fondateurs de la "Société du haïku qui voyage" de Novi Sad.



Aleksandar Obrovski

THE EARLY AFTERNOON
RANO POPODNE
FRÜHER NACHMITTAG
DEBUT D'APRES-MIDI

A cast stone
- sunk. The circles are
slowly disappearing.

Bačeni kamen
- potonuo. Krugovi
lagano nestaju.

Schnell sinkt der Stein -
langsam verebbeln
die Kreise.

La pierre jetée
- coulée. Les cercles
disparaissent lentement.

Silent and leaned
over the river -
the old watter mill.

**Nema i nagnuta
ka reci - stara
vodenica.**

Stumm
zum Fluss geneigt -
die alte Mühle.

Muet et penché
au-dessus de la rivière -
le vieux moulin.

Flowers and weeds
all around the house. Darkness
lies locked inside.

**Cveće i korov
svuda oko kuće. U kući
zaključan mrak.**

Blumen und Unkraut
rund um das Haus -
die Dunkelheit eingesperrt.

Des fleurs, des mauvaises herbes
portout autour de la maison. A l'intérieur
l'obscurité est enfermée à clé.

The wind opens and closes
the door of a crumbling cottage -
the wind is playing.

**Vrata trošne
kolibe – vetar sam
otvara i zatvara.**

Die alte Hütte -
der Wind spielt mit der Tür
öffnet und schließt sie.

La porte de la vieille cabane -
le vent seul
l'ouvre et la ferme.

Hidden in the wheat -
poppies peeping out on the
dusty country road.

**Bulke iz žita -
izviruju na prašnjavi
seoski drum.**

Wilder Mohn
lugt aus dem Kornfeld
auf die staubige Landstraße.

Tapis dans les blés
les coquelicots guettent
sur la poussiéreuse route de campagne.

Summer afternoon!
The kids coming back from the beach -
stepping over shadows of trees.

Letnje popodne!
Deca se vraćaju s plaže -
gazeći senke drveća.

Sommernachmittag -
die Kinder kommen vom Strand
Bäumeschatten betretend.

Après-midi d'été!
Les enfants reviennent de la plage
en piétinant les ombres des arbres.

A long poplar's shadows -
a shelter from the sun
for the traveler along the road.

**Putniku niz put
zaklon od sunca -
duga senka jablana.**

Der lange Pappelschatten -
Obdach
für den Wanderer.

Au voyageur sur la route
un abri du soleil :
l'ombre allongée du peuplier.

A new moon.
Lights from the village twinkling.
in the distance.

**Mlad mesec.
u daljini trepere
svetla iz sela.**

Neumond –
fern flimmern
die Lichter im Dorf.

La nouvelle lune.
Au loin scintillent
les lumières du village.

Over the river,
a hot summer wind.
A night too long!

**Nad rekom
pretopli letnji vetar.
Preduga noć!**

Über dem Fluss
heisser Sommerwind –
die Nacht zu lang!

Au dessus de la rivière
le vent trop chaud de l'été
la nuit trop longue!

Silently the lights
are passing down the river.
The boat between willows.

**Nečujno niz
reku promiču svetla.
Brod između vrba.**

Lautlos ziehen
die Lichter flussabwärts.
Das Boot zwischen den Weiden.

Au fil de la rivière
sans bruit passent les lumières :
le bateau entre saules.

Flash of the lightning
turns off the light in the house -
all children at the window!

**Bleasak munje
ugasi svetlo u kući -
sva deca na prozoru!**

Der Blitz
löschte das Licht im Hause -
alle Kinder am Fenster.

L' éclat de l'éclair
éteint la lumière dans la maison
tour les enfants à la fenêtre.

Night time.
One dog barks, then
all dogs in the village.

Noć.
Zalaja jedan, a onda i
svi psi u selu.

Die nacht -
ein Hund bellte, dann
alle Hunde im Dorf.

La nuit.
Un chien aboie, suivi
de tous les chiens du village.

A garden trashcan,
full of last night's rain,
standing among flowers.

**Baštenska kanta
puna noćasnje kiše -
stoji u cveću.**

Die Gießkanne
vom Nachtregen gefüllt -
steht zwischen den Blumen.

Le pot du jardin
plein de la pluie de la nuit
parmi les fleurs.

The multicolored sidewalk.
Crossed patterns, wet
from the rain.

**Šareni pločnik.
Ukrštene šare - mokre
od kiše.**

Buntbemalter Bürgersteig -
die gekreuzten Schnöurckeieien
nass von dem Regen.

Le trottoir multicolore.
Ses croisilloms -
trempés de pluie.

The entrance to the church.
Beggars, each as high as
the other one's ear.

Ulaz u crkvu.
Jedan drugom do uva
- prosjaci.

Der Kircheneingang -
unterinander bis zu den Ohren:
die Bettler.

L'entrée de l'église.
L'un à hauteur d'oreille de l'autre
- les mendiants.

The snowflakes
filling – the open
palm of the hand.

**Snežne pahulje
mačičkale - otvoreni
dlan.**

Schneeflocken -
langsam füllt sich
die leere Handfläche.

Les flocons de neige
lentement remplissent
la paume de la main ouverte.

Everything turned white
between only two
sips of hot tea.

**Između dva
gutljaja čaja
- zabelelo.**

Zwischen zwai
Teeschlucken -
alles wird weiss.

Entre deux
gorgées de thé -
tout a blanchi.

The snow doesn't stop!
I warm up the tea to greet
the expected guests.

**Sneg ne prestaje!
Najavljenim gostima
pogrevam čaj.**

Es hört nicht auf zu schnein -
ich wärme den Tee auf
die Gäste zu begrüßen.

Il neige sans cesse!
Pour les invités annoncés
je réchauffe du thé.

Smoke from the chimney
discloses a hidden village.
Tonight's snow.

**Dim iz odžaka
odaje skriveno selo.
Noćašnji sneg.**

Rauch aus dem Schornstein
verrät das Dorf -
der Schnee heute Nacht.

La fumée de la cheminée
trahit le village caché.
Il a neigé cette nuit.

The immense fields!
Smoke from the chimney -
the only road-sign.

**Nepregledne njive
- dim iz odžaka
jedini putokaz.**

Unübersichtliches Land -
Rauch aus einem Schornstein
der einzige Wegweiser.

Das champs à perte de vue!
La fumée de la cheminée -
est le un seul panneau routier.



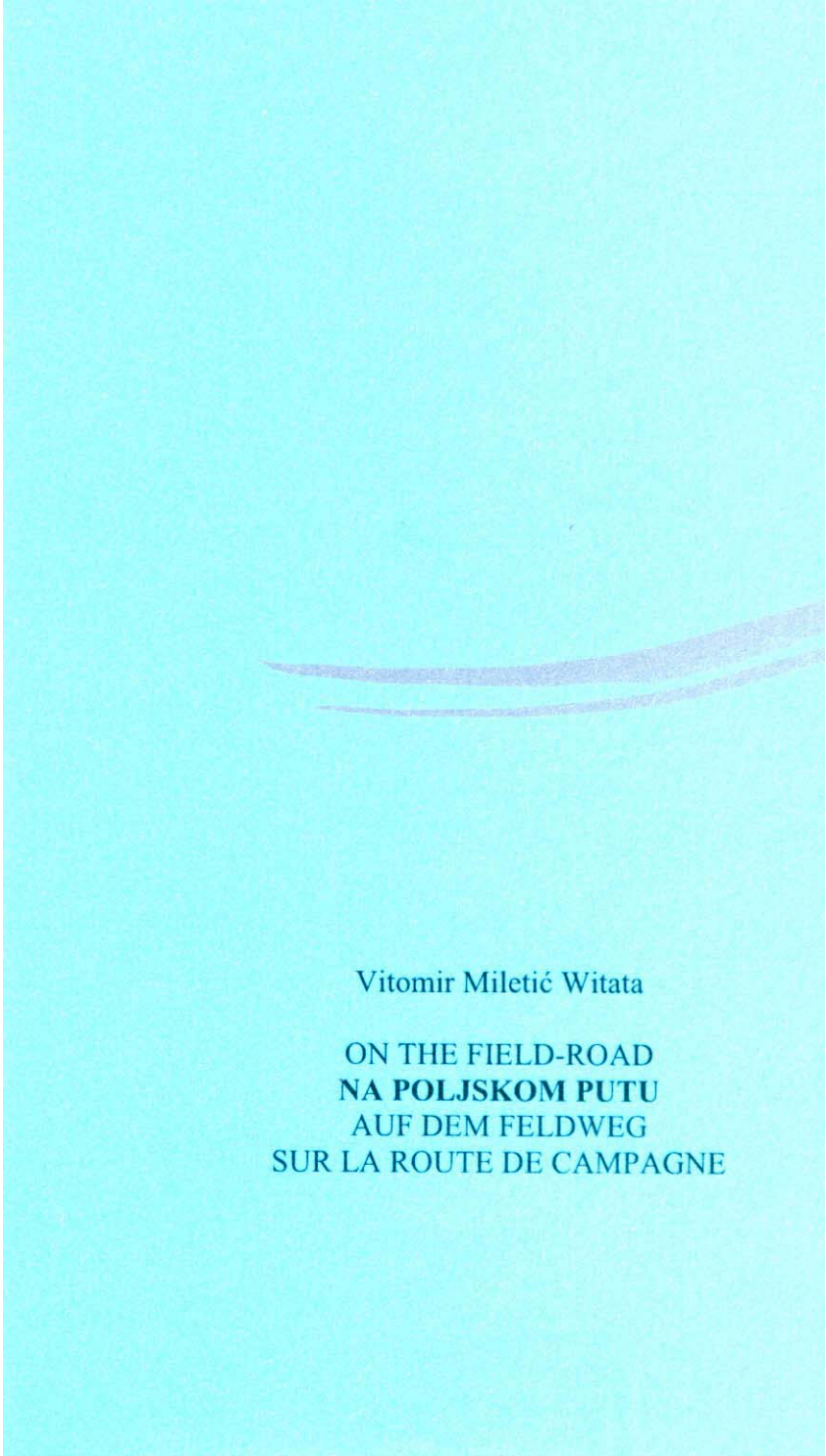
ALEKSANDAR OBROVSKI (1966, Novi Sad) has been writing haiku since 1991. His writings have been published in various magazines, collections and anthologies, both in Serbia and abroad. He is the winner of numerous prizes: ITOEN (Tokyo, 1995), the first prize in Novi Sad (YU - 1, 1998), the second winning award for haibun (YU - 5, 2002). Books: "The last day of Summer", a collection of haiku (1997), "Introduction in Hadrian", a collection of short stories (1998), and has been the coauthor of poems published in "The Slightly Open Door" (2004), "At the End of the Day" (2005), "New Year's Eve" (2007). He is the publisher of CEP editions and one of the founders of

the Travelling Haiku Fellowship from Novi Sad. Member of The Artists' Association of Vojvodina and Serbia, and awarded "The Green Leaf" in 2004 for his activities in the field of the protection of the environment .

ALEKSANDAR OBROVSKI (1966, Novi Sad), piše haiku od 1991. god., objavljen u raznim časopisima, zbornicima, antologijama, u zemlji i inostranstvu. Nagrade: ITOEN (Tokyo,1995), 1. nagrada u Novom sadu (YU-1, 1998), 2. nagrada za haibun (YU-5, 2002). Knjige: „Poslednji dan leta“, haiku (1997), „Uvod u Hadrijana“, kratke priče (1998). Obrovski je izdavač CEP edicije i jedan od osnivača „Putujućeg haiku društva iz Novog Sada. Član je Udruženja likovnih umetnika Vojvodine i Srbije, dobitnik republičkog priznanja za aktivnosti u zaštiti životne sredine „Zeleni list“ (2004).

ALEKSANDAR OBROVSKI (1966, Novi Sad) schreibt Haiku seit 1991 und veröffentlicht in verschiedenen Zeitschriften, Anthologien, Sammelbüchern, im In- und Ausland. Preise: ITOEN, Tokyo, 1995, der 1. Preis für Haiku („YU-1, 1998) und der 2. Preis für Haibun (YU-5, 02). Bücher: „Der letzte Tag des Fluges“, Haiku (1997), „Einführung in Hadrian“, Kurzgeschichten (1998). Herausgeber der CEP-Edition und Mitbegründer der „Reisenden Haiku Gesellschaft“ aus Novi Sad. Mitglied des Vereins Bildender Künstler Vojvodinas und Serbiens, Auszeichnung für die Umweltschutzaktivitäten „Das grüne Blatt“ (2004).

ALEKSANDAR OBROVSKI (1966, Novi Sad) écrit des haïkus depuis 1991. Il a été publié dans des magazines variés, dans des recueils, des anthologies, dans son pays comme à l'étranger. Les prix qu'il a obtenus: ITOEN (Tokyo, 1995), premier prix à Novi Sad (YU-1,98), deuxième prix pour le haïboun (YU-5,02). Ses livres: „Le dernier jour de l'été“ une collection de haïkus (1997), „Introduction à Hadrien“, nouvelles (1998). Obrovski est coauteur de la collection „La porte entrouverte“ (2004), „A la fin de la journée“ (2005), „La nuit du Nouvel An“ (2007). Il est le responsable des éditions CEP et l'un des fondateurs de la „Société du haïku qui voyage“ de Novi Sad. Il est membre de l'Association des artistes de l'Ecole des Beaux-Arts en Vojvodine et en Serbie. Il a reçu, en 2004, la récompense de la „Feuille verte“ pour ses activités en faveur de la défense de l'environnement.



Vitomir Miletić Witata

ON THE FIELD-ROAD
NA POLJSKOM PUTU
AUF DEM FELDWEG
SUR LA ROUTE DE CAMPAGNE

The wind is blowing -
A fiscal bill flies off
the table.

**Dunu vetar –
sa tezge polete
fiskalni račun.**

Wind kommt auf
- von dem Ladentisch weht
die Rechnung.

Un coup de vent -
du comptoir s'envole
l'addition.

A persistent wasp chose
the most beautiful bunch of grapes
on the market stall.

**Na pijačnoj tezgi
uporna osa izabra
najlepši grozd.**

Am Obststand
beharrlich wählt die Wespe
die schönste Traube.

Sur l'étal du marché
la guêpe obstinée
la plus belle grappe de raisin.

Fresh wine
leaks out from an old barrel -
the glass fogs up.

**Mlado vino
curi iz starog bureta -
zamagli se čaša.**

junger Wein
fließt aus dem alten Fass -
das Glas beschlägt.

Du vin nouveau
coule du vieux tonneau -
le verre se couvre de brume.

A country cemetery -
the rain is flogging
the crucified Jesus.

**Seosko groblje -
razapetog Isusa
šiba kiša.**

Der Dorffriedhof -
Jesus Christus am Kruzifix
vom Regen gepeitscht.

Le cimetière du village -
Jésus en croix
fouetté par la pluie.

The gate squeaks -
that's the new moon coming
into the yard.

**Škripi kapija -
u dvorište ulazi
mlad mesec.**

Das Haustor knarrt
- in den Hof tritt
der Neumond.

La porte cochère craque -
dans la cour se présente
la nouvelle lune.

Step by step -
tourists entering the silence
of the monastery.

**Korak po korak -
u manastirsku tišinu
ulaze turisti.**

Schritt fur Schritt -
in die Stille des Klosters
treten Touristen.

Pas à pas -de la ville
dans le silence du monastère
les touristes entrent.

From the iris
a muddy snail takes off
the morning dew.

**Sa perunike
blatnjavi puž skida
jutarnju rosu.**

Von der Schwertlilie
nimmt die schleimige Schnecke
den Morgentau herab.

De l'iris
l'escargot boueux ôte
la rosée matinale.

From the wet grass
a muddy snail is climbing
a tin can.

**Iz mokre trave
na konzervu uspinje se
blatnjavi puž.**

Aus dem nassen Gras
steigt die schleimige Schnecke
auf eine Dose.

Quittant l'herbe trempée
l'ascargot boueux monte
sur la boîte de conserve.

A drizzle -
rainworms are rushing
across the runway.

**Rominja kiša -
po aviopisti jure
kišne gliste.**

Es nieselt -
über die Landeband hetzen
die Regenwürmer.

La pluie bruine -
sur le tarmac courent
les lombrics.

Between the tables
a little lizard is running -
and a waiter after him.

**Između stolova
protrča mali gušter -
za njim i konobar.**

Zwischen den tischen
flitzt eine kleine Eidechse -
der Kellner hinterher.

Parmi les tables
court le petit lézard -
le garçon de café à ses troussees.

A stuffed wolf
is standing by the bar -
the drunkard toasts him.

**Ispred šanka
stoji preparirani vuk -
pijanac mu nazdravlja.**

An der Bar
steht ein ausgestopfter Wolf
Betrunkener prostet ihm zu.

Sur le comptoir
il y a le loup empaillé -
l'ivrogne boit à sa santé.

She loves me – she doesn't
rose petals are falling
around the table.

**Voli me, ne voli me -
oko stola padaju
latice ruže.**

Sie liebt mich, liebt mich nicht...
- unter den Tisch fallen
die Rosenblütenblätter.

Elle m'aime – elle ne m'aime pas...
autour de la table tombent
les pétales de la rose.

A summer shower -
through the linden's treetop
just a drop or two.

**Letnji pljusak -
kroz krošnju lipe
tek poneka kap.**

Sommerschauer -
durch die Lindekrone
kaum ein Tropfen.

Averse d'été -
à travers la frondaison du tilleul
seules quelques rares gouttes.

From the steep cliff
the shade of the oak is sliding
into the lake.

**Sa strme litice
kliznu u jezero -
senka bora.**

Vom steilen Fels
rutscht in der See:
der Kieferschatten.

Du rocher escarpé
dans le lac glisse -
l'ombre du pin.

A hot summer day -
under the air conditioner
a lizzard is bathing.

**Vreli letnji dan -
ispod klima uređaja
kupa se gušter.**

Heißer Sommertag -
unter der Klimaanlage
badet eine Eidechse.

**Napomena PHD-a:
na ovom mestu je odštampan - ponovljen
prevod stiha sa predhodne strane*

Air-raid alarm again -
the spring in Novi Sad
has become sad.

**Opet uzbuna -
proleće u Novom Sadu
postade tužno.**

Bombenalarm -
der frühling in Novi Sad
traurig.

De nouveau l'alarme aérienne -
le printemps à Novi Sad
est devenu bien triste.

A drop of dew,
full of morning sun,
is skidding from the leaf.

**Kapljica rose
puna jutarnjeg sunca
skliznu sa lista.**

Der Tautropfen
voller Morgensonne
rutscht vom Blatt.

Une goutte de rosée
pleine de soleil du matin
a glissé de la feuille.

Nobody is picking
all those ripe cherries
in front of grandpa's house.

**Zrele trešnje
ispred dedine kuće -
niko ih ne bere.**

Die reifen Kirschen
vor dem Haus meines Opas -
niemand pflückt sie.

Les cerises mûres
devant la maison de mon grand père -
personne ne les cueille.

December 31st -
a spider is tidying his corner
of the room.

**31. decembar -
u sobi svoj čošak
sređuje pauk.**

Silvester -
in der Zimmerecke
richtet sich die Spinne ein.

Trente et un décembre -
dans la chambre elle arrange son coin
l'araignée.

New snowflakes
are covering the old snow.
The Snowman is growing.

**Novi sneg
pada na stari sneg -
Sneško sve veći.**

Neuschnee
fällt auf den alten -
der Schneemann wächst.

La neige nouvelle
recouvre la vieille neige -
le bonhomme de neige grandit.




VITOMIR MILETIĆ WITATA (1967, Šljivno near Banja Luka), has lived in Petrovaradin since 1969., started writing haiku in 1993, yet, in 1994 he received the first prize at the Seventh YU Haiku Festival in Odžaci. This was followed by: "Carige Award" in Tokyo (ITOEN 1995), the second prize in Japan (Kusamakura, 1995), a special prize in Tokyo (HIA), "Grand Prix" (Mainichi, 2000), the first prize in Valjevo (Lotos, 2001). He is the haiku editor for the magazine "The Mini Pyramid" and one of the founders of the Travelling Haiku Fellowship. He was the coauthor of "Look, a Storm!" (2007), "The Slightly Open Door" (2004), "At the End of the Day" (2005) and "New Year's Eve" (2007). He also published a collection of his haiku, entitled "When the Ground sticks to the Feet" in 1998.

VITOMIR MILETIĆ WITATA (1967, Šljivno kod Banja Luke) živi od 1969. u Petrovaradinu. Haiku piše od 1993. Već 1994. dobija 1. nagradu na 7. YU haiku festivalu u Odžacima. Slede: "Courage Award" u Tokiju (ITOEN, 1995), 2. nagrada u Japanu (Kusamakura, 1995), specijalna nagrada u Tokiju (HIA), "Grand Prix" (Mainichi, 2000), 1. nagrada u Valjevu (Lotos, 2001). Urednik za haiku u časopisu "Mini piramida", jedan od osnivača "Putujućeg društva za haiku" iz Novog Sada. Koautor knjiga: "Gle, nevrete!", renga (2007), "Odškrinuta vrata" (2004), "Na kraju dana" (2005), "Novogodišnja noć" (2007). Samostalna zbirka haikua "Kad se zemlja lepi za stopala" (1998)

VITOMIR MILETIĆ WITATA (1967, Šljivno bei Banja Luka) lebt seit 1969 in Petrovaradin, schreibt Haiku seit 1993 und schon 1994 erhält er den ersten Preis auf 7. YU Haiku Festival in Odžaci. Danach folgen: "Courage Award" (ITOEN, 1995), der 2. Preis auf KUSAMAKURA (1995), Spezialpreis (HIA), "Grand Prix" (MAINICHI, 2000), der 1. Preis in Valjevo (Lotos, 2001). Redakteur für Haiku in der Zeitschrift "Mini pyramide", Mitbegründer der "Reisenden Haiku Gesellschaft" aus Novi Sad. Sammelveröffentlichungen: "Schau mal, das Gewitter!", Renku (1997), "Gesichter der Freunde" (1998), "Die halbgeöffnete Tür" (2004), "Am Ende des Tages" (2005), "Silvesternacht" (2007). Das Haiku - Buch "Wenn sich die Erde an den Fuss klebt" (1998)

VITOMIR MILETIĆ WITATA (1967, Šljivno à côté de Banja Luka) habite Petrovaradin depuis 1969. Il écrit des haïkus depuis 1993 et a reçu, dès 1994, le premier prix au Septième festival de haïku à Odžaci. Puis les prix suivants: "Gorige Award" à Tokyo (ITOEN, 1995), deuxième prix (Kusamakura, Japon, 1995), prix spécial (HIA, Tokyo), "Grand Prix" (Mainichi, 2000), premier prix (Lotos, Valjevo, 2001). Il est rédacteur pour le haïku dans le magazine "La mini pyramide", l'un des fondateurs de la "Société du haïku qui voyage" de Novi Sad. Il est coauteur des livres "Tiens, voici l'orage!" (2007), "La porte entrouverte" (2004), "A la fin de la journée" (2005), "La nuit du Nouvel An" (2007) et auteur d'un recueil personnel de haïkus "Quand la terre colle aux" (1998).



Zoran Antonić

THE FIRST SNOWFLAKE
PRVA PAHULJA
DIE ERSTE SCHNEEFLOCKE
LE PREMIER FLOCON

A spring shower -
a drawn smile is washed off
the schoolyard's wall.

**Prolećni pljusak
sa školskog zida skida
Čiča-Glišin osmeh.**

Frühlingsregen -
von der Schulwand das Lächeln
der Kreidezeichnung abgewaschen.

L'averse de printemps
efface du mur de l'école
les graffiti d'un visage souriant.

The city market,
decorated by mimosas -
smells of fish.

**Gradska pijaca
okićena mimozama
miriše na ribu.**

Der Marktplatz
mit Mimosen geschmückt -
es stinkt nach Fisch.

**Napomena PHD-a:
na ovom mestu je odštampan - ponovljen
prevod stiha sa predhodne strane*

The camp fire -
shadows of the Gypsies
moving back and forth.

**Logorska vatra -
kreću se levo - desno
senke Cigana.**

Das Lagerfeuer -
links-rechts bewegen sich
die Zigeunerschatten.

Le feu de camp -
ça et là s'agitent
les ombres des tsiganes.

An old guitar -
instead of strings there's just one
thread of cobweb.

**Stara gitara -
umesto žica samo
nit paučine.**

Die alte Gitarre -
anstelle der Saiten
ein Spinnenfaden.

La vieille guitare -
au lieu des cordes seulement
des fils d'araignée.

A red poppy,
in the field of yellow wheat,
is swayed up by the wind.

**Crvenu bulku
u polju zrelog žita
talasa vetar.**

Den roten Mohn
im Feld reifer Getreide
wiegt der Wind.

Le coquelicot rouge
dans le champ de blé mûr
bercé par le vent.

The evening wind
brings the smell of the Danube
into the tent.

**Večernji vetar
unese u šator
miris Dunava.**

Der Abendwind
wächelt in das Zelt
den Duft der Donau.

Le vent du soir
apporte sous la tente
l'odeur du Danube.

A market-stall -
dove is staggerig
between Yule logs.

**Pijačna tezga -
između badnjaka
gega se golub.**

Der grünmarktstand -
zwischen Weihnachtszweigchen
taumelt die Taube.

L'étal du marché -
parmi les bûches de Noël
le pigeon scancelle.

An old drunkard
warms his shaking hands
over a burnt-out Yule log.

**Drhtave ruke
uz dogoreli badnjak
greje pijanac.**

Betrunkener wärmt
über brennende Weihnachtszweigchen
zitternde Hände.

Sur une bûche de Noël consumée
l'ivrogne réchauffe
ses mains tremblantes.

Over the Cathedral
the firework displays -
stars are falling.

**Nad katedralom
rasprsnu se vatromet -
padaju zvezde.**

Oberhalb des Doms
zerstiebt das Feuerwerk -
die Sterne fallen.

Au-dessus de la cathédrale
le feu d'artifice éclate
les étoiles tombent.

It is snowing -
a drunkard is sitting
on the frozen sidewalk.

**Pada prvi sneg -
na zaleđenom pločniku
sedi pijanac.**

Der erste Schnee fällt -
auf gefrorenem Bürgersteig
sitzt Betrunkener.

Première neige -
assis sur le trottoir glacé
un ivrogne.

A child's tear falls,
along with the first snowflake,
on the burial mound.

**Na svežu humku
pade prva pahulja -
i dečija suza.**

Auf den frischen Grab
fällt die erste Schneeflocke -
Kindertränen auch.

Sur la sépulture fraîche
tombe le premier flocon de neige -
la larme de l'enfant aussi.

A snowflake
in her long dark hair -
the only decoration.

**Snežna pahulja
u dugoj crnoj kosi -
jedini ukras.**

Eine Schneeflocke
im langen, schwarzen Haar-
der einzige Schmuck.

Le flocon de neige
sur les longs cheveux noirs -
seul ornement.

A cemetery -
a spider wove a web
on the fallen cross.

**Seosko groblje -
pauk ispleo mrežu
na palom krstu.**

Der Dorffriedhof -
die Spinne webt ihr Netz
am gekippten Kreuz.

Le cimetière du village -
l'araignée a tissé sa toile
sur la croix tombée.

A scream from the dark -
a turtledove flew away from
the cemetery wall.

**Vrisak iz tame -
sa grobljanskog zida
prhnu gugutka.**

Schrei aus dem Dunklen -
von der Friedhofswand fliegt auf:
eine Lachtaube.

Un cri dans l'obscurité -
du mur du cimetière
la pigeonne s'envola.

The fog is rising -
the hill is getting higher
above the golden pine.

**Diže se magla -
iznad zlatnog bora
sve višlje brdo.**

Der Nebel hebt sich -
über der Goldkiefer
immer höher der Berg.

La brume se lève -
au-dessus du pin doré
la montagne toujours plus haute.

The night in Zlatibor -
the moon disappears
in the lakewaves.

**Zlatiborska noć -
u jezerskim talasima
nestaje mesec.**

Nacht von Zlatibor -
in den Wellen des Sees
verschwindet der Mond.

La nuit au Zlatibor -
dans les ondes du lac
la lune disparaît.

Oak tree bark -
ants are crossing over
the engraved names.

**Kora hrasta -
preko urezanog imena
prelaze mravi.**

Eichnrinde -
die Ameisen krazen
den geschnitzten Namen.

L'écorce du chêne -
les fourmis franchissent
le nom grave.

The leaves are falling -
the stars are mounting
in the oak's treetop.

**Opada lišće -
sve više zvezda
u krošnji hrasta.**

Die Blätter fallen -
immer mehr Sterne
in der Eichenkrone.

Les feuilles tombent -
toujours plus d'étoiles
dans la cime du chêne.

The rising river
carries away a wooden cross
along an empty street.

**Nabujala reka
odnese drveni krst
praznom ulicom.**

Hochwasser -
der Fluss trägt das Holzkreuz
durch die leeren Gassen.

La rivière qui déborde
emporte la croix de bois
dans la rue vide.

An old man with a horse
is plowing the last rut
and his shadow.

**Starac za konjem
zaora poslednju brazdu
i svoju senku.**

Der alte Bauer
pflügt die letzte Furche
und seinen Schatten.

Le vieillard avec son cheval
laboure le dernier sillon
et aussi son ombre.



ZORAN ANTONIĆ (born in Novi Sad in 1976) has been writing poetry since childhood, and haiku since 1996. He has won several awards for his haiku: the first prize in Odžaci (2002), a special prize (Japan, Suruga Baika, 2005), as well as in Tokyo on the Ninth Annual Haiku contest of the "Mainichi Daily News" in 2005. He has published his haiku in various magazines and collections and his poems have been translated into English, German, Russian, Bulgarian and Japanese. He is one of the founders of the Travelling Haiku Fellowship from Novi Sad. He was the coauthor of "The Slightly Open Door" (2004), "At the End of the Day" (2005) and "New Year's Eve" (2007).

ZORAN ANTONIĆ (1967, Novi Sad) piše poeziju (od detinjstva) i haiku (od 1996.). Nagrade za haiku: 1. nagrada u Odžacima (2002), specijalna nagrada (Japan, Suruga Baika, 2005), kao i u Tokiju na 9. godišnjem haiku konkursu lista "Mainichi Daily News" (2005). Haiku objavljivao u raznim časopisima, zbornicima i elektronskim glasilima, preveden na engleski, nemački, ruski, bugarski, japanski. Jedan od osnivača "Putujućeg haiku društva" iz Novog Sada. Koautor haiku knjiga: "Odškrinuta vrata" (2004), "Na kraju dana" (2005), "Novogodišnja noć" (2007)

ZORAN ANTONIĆ (1967, Novi Sad) schreibt Poesie (seit seiner Kindheit) und Haiku (seit 1996). Preise für Haiku: der 1. Preis in Odžaci (2002), Spezialpreis in Japan (Suruga Baika, 2005), sowie auch in Tokyo (Mainichi, 2005). Seine Veröffentlichungen in verschiedenen Zeitschriften, Büchern, Sammelbüchern und elektronischen Magazinen wurden ins Englische, Deutsche, Russische, Bulgarische, Japanische übersetzt. Mitbegründer der "Reisenden Haikugesellschaft" aus Novi Sad. Sammelveröffentlichungen: "Halbgeöffnete Tür" (2004), "Am Ende des Tages" (2005), "Silvesternacht" (2007)

ZORAN ANTONIĆ (Novi Sad, 1967) écrit de la poésie (depuis l'enfance) et des haïkus (depuis 1966). Ses prix pour le haïku: premier prix à Odžaci (2002), prix spécial (Japon, Suruga Baika, 2005), neuvième concours de haïku du journal "Mainichi Daily News" (Tokyo, 2005). Il a publié ses haïkus dans différents magazines et recueils. Ses poèmes ont été traduits en anglais, en allemand, en russe, en bulgare et en japonais. Il est un des fondateurs de la "Société du haïku qui voyage" de Novi Sad, et le coauteur des livres de haïkus: "La porte entrouverte" (2004), "A la fin de la" (2005) et "La nuit du Nouvel An" (2007).

SADRŽAJ

Branislav Đorđević IN THE SHADOW OF PLANE U SENCI PLATANA 5 IM PLATANENSCHATTEN A L'OMBRE DES PLATANES	5
Goran Poletan ABOVE RED DESERT IZNAD CRVENE ZEMLJE 29 ÜBER DER ROTEN ERDE AU-DESSUS DU DESERT ROUGE	29
Aleksandar Obrovski THE EARLY AFTERNOON RANO POPODNE 53 FRÜHER NACHMITTAG DEBUT D'APRES-MIDI	53
Vitomir Miletić Witata ON THE FIELD-ROAD NA POLJSKOM PUTU 77 AUF DEM FELDWEG SUR LA ROUTE DE CAMPAGNE	77
Zoran Antonić THE FIRST SNOWFLAKE PRVA PAHULJA 101 DIE ERSTE SCHNEEFLOCKE LE PREMIER FLOCON	101

CIP –Каталогизација у публикацији
Народна библиотека Србије, Београд

821.163.41-(082.2)

JEDAN običan dan / Brtanislav Đorđević. . .
[et.al.] ; [prevodioci na nemački jezik Dragan J.Ristić,
na francuski jezik Mirjana Mihajlović]. – Niš : Punta,
2008 (Niš : Punta) - 125 str. : slike autora ; 21 cm. –
(Biblioteka Cammon books)

Tekst na više jezika - Tiraž 300

Sadržaj:

U senci platana / Branislav Đorđević. Iznad crvene
zemlje / Goran Poletan. Rano popodne / Aleksandar
Obrovski. Na poljskom putu / Vitomir Miletić Witata.
Prva pahulja / Zoran Antić.

ISBN 978-86-7990-022-7

COBISS-SR-ID 152366092